

AGENCIA LITERARIA LATINOAMERICANA

Publicación digital enfocada en la promoción del catálogo de
autores de la agencia



EN ESTA EDICIÓN:

Nancy Morejón, Premio Nacional de Literatura, dedica unas líneas a Nicolás Guillén en el aniversario 120 de su natalicio



Los primeros meses de 2022 han estado cargados de mucho trabajo, especialmente con la organización del Salón Profesional del Libro de la XXX Feria Internacional del Libro de La Habana, en la cual apostamos nuevamente por la promoción de los más genuinos valores de la literatura cubana.

También ha sido un año para grandes homenajes y celebraciones, especialmente aquellas organizadas lo mismo desde dentro, que fuera de Cuba, para conmemorar los 120 años del natalicio de Nicolás Guillén.

Nuestra oficina en La Habana ha vuelto a ser el centro de reuniones entre editores, autores, agentes, traductores, en mucha de las ocasiones, con un objetivo en común: gestar nuevos proyectos literarios, extendidos en los últimos lances a sur y norteamérica, y a Japón.

A propósito, aprovechamos cada segundo de la visita de la profesora y traductora Paola Gorla e indagamos en el proceso de curaduría y traducción de ensayos de José Lezama Lima al italiano.

PALABRAS DE LA DIRECTORA

En el año de la celebración del 36 aniversario de la creación de la Agencia Literaria Latinoamericana, hemos vuelto también a la vida que nos era conocida, a la de las relaciones profesionales y humanas, a la de las ferias y eventos asociados al libro, a los derechos de autor, al intercambio directo con nuestros autores y representados. Para nuestro equipo, este aniversario significó la posibilidad de fijarnos nuevos límites, de trazarnos nuevas metas en función de promover los valores de la literatura cubana.

Nuestro mayor reto durante los primeros meses del año fue organizar el Salón Profesional del Libro para la trigésima edición de la Feria Internacional del Libro de La Habana, una cita marcada por los grandes homenajes y con la expectativa, además, de estrenar sede. Aunar esfuerzos con el equipo de la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena resultó en una particular simbiosis que permitió desarrollar con éxito las conferencias, paneles, exposiciones y homenajes de un programa centrado en los escenarios editoriales pospandémicos.

Nuevamente pudimos reunir en un mismo espacio físico a reconocidos intelectuales, editores, traductores, ilustradores y libreros con el propósito de ponerse al corriente acerca de las tendencias en sus respectivos campos disciplinares; de las Políticas Lectoras, especialmente las enfocadas a niños, adolescentes y jóvenes, o bien para dialogar acerca nuevos proyectos.

Fue el Salón el escenario ideal para exaltar - con la anuencia de voces expertas y la participación de reconocidos artistas- los valores literarios de Cecilia Valdés, la más importante novela cubana del siglo XIX; así como la impronta de los excelsos poetas cubanos Nicolás Guillén, Carilda Oliver Labra y el Indio Naborí a propósito de sus marcados onomásticos.

En cuanto proyectos editoriales, también en los primeros meses del año recibimos excelentes noticias desde Argentina, con la publicación de una biografía mínima de Fidel Castro, por Katiuska Blanco; de Laidi Fernández de Juan, un volumen de crónicas dedicadas a La Habana; y de dos poemarios de Nicolás Guillén, el poeta nacional, en el año de los homenajes por el 120 aniversario de su natalicio.

Asimismo, seguimos muy de cerca la próxima publicación, en 2023, de otras dos antologías, que nos acercarán a la impronta poética y teatral de Virgilio Piñera, y la inclusión de cinco autores cubanos en una antología bilingüe en los idiomas español y japonés: Nicolás Guillén, Virgilio Piñera, José Lezama Lima, Dulce María Loynaz y Nancy Morejón.

Gracias a todo el equipo de la agencia, a nuestros representados y a todo el gremio de editores, traductores y libreros que nos han acompañado.



Tañia M. Vargas Fonseca
Directora

📍 Calle 15 No. 602 esq a C. Vedado,
Plaza de la Revolución. CP: 10400
La Habana, Cuba

☎ (+53) 7836 8893

✉ agencialit@ccl.cult.cu
agelat.derechos@ccl.cult.cu



NICOLÁS GUILLÉN EN JULIO

*Iba yo por un camino,
cuando con la Muerte di.**
Nicolás Guillén

En una carta de principios de los años cincuenta, fechada en París, Nicolás Guillén, lleno de inquieta nostalgia, le preguntaba a Ángel Augier quién era el joven abogado que había dirigido personalmente el ataque al Cuartel Moncada un 26 de julio de 1953. En líneas breves indagaba por otros datos que nunca saciaron su curiosidad.

El verano, la única estación que reconocía el poeta como la más legítima y extendida de la Isla, estuvo presente en sus poemas y en su prosa periodística. Había una devoción suya, como le comentó a varios camagüeyanos amigos desde su primera juventud, hacia el sol, el verano. Siempre recuerdo su verso de 1934 “El sol achicharra aquí todas las cosas / desde el cerebro hasta las rosas” (*West Indies, Ltd.*, 1934). O su famoso chiste a un reportero francés que en su exilio parisino lo entrevistara para un rotativo local. Cuando le preguntó que cuántas estaciones había en Cuba, Nicolás respondió: “Hasta donde sé, en Cuba hay dos estaciones: la estación de verano y la estación de trenes”.

Como habrá podido apreciar el lector, el mes de julio es un legítimo espacio, un polo cardinal para la biografía del autor de *El son entero* (1947), si tenemos en cuenta que su ser, físico y espiritual, vino al mundo, en la bella ciudad nombrada en sus famosos versos, como una “comarca

POR NANCY MOREJÓN

de pastores y sombreros”, hoy Camagüey, un 10 de julio de 1902.

Su vida tuvo un esplendor perceptible tanto en su verso y en su prosa, como en el despliegue de una acción al servicio de las mejores, de las más nobles causas del mundo: desde su adhesión a la de la guerra civil española en la tercera década del siglo XX como al premonitorio anuncio de la de la Generación del Centenario, encabezada por el joven abogado cuya personalidad tanto le atrajera desde su exilio parisién.

Un invariable 16 de julio** partió al largo viaje cuyo camino había preconizado desde 1945, cuando la muerte le ofreciera, mediante un grito, su profunda amistad.

* Este poema de tono elegíaco, incluido por su autor en *El son entero* (1947), fue publicado por primera vez bajo el significativo título de *La muerte* en la revista habanera *Ellas*, en diciembre de 1945.

** En 1989, último cuarto del siglo XX.

Su vida tuvo un
esplendor perceptible
tanto en su verso y en
su prosa, como en el
despliegue de una
acción al servicio de las
mejores, de las más
nobles causas del
mundo...

”

↓
Nancy Morejón y Nicolás Guillén en su despacho de la Uneac (Cortesía de la autora)



Raccontare la meraviglia: un exquisito acercamiento a la estética lezamiana

Entrevista a Paola Gorla, curadora y traductora de Raccontare la meraviglia.



Paradiso, la novela, significó el primer encuentro de Paola Gorla con la impronta de José Lezama Lima, y también la fascinación que le llevaría a descubrir la poesía surrealista del literato cubano. Además, supo de la amistad de este con el español Vicente Aleixandre, por cuya poesía ella se sentía igualmente encantada.

Y descubrió los ensayos lezamianos y, con ellos, una aproximación a la estética desde el Caribe, cuya complejidad exigía releer una y otra vez, de modo que comenzó a acumularlos, con la pretensión, además, de traducirlos al italiano.

En su visita última a La Habana, en los primeros días de junio de 2022, Paola Gorla, nos confesó que entonces no renunció a la idea: las elucubraciones de Lezama Lima eran únicas, sin embargo, era necesario esperar; como traductora, debía entenderlo todo, comprender el ritmo, la musicalidad y la relación de Lezama con las palabras para poder traducirlas a otra lengua.

“Traducir es un acto de hermenéutica, nos dijo en el inicio de la conversación y no dejó de insistir en ese principio, el traductor es el primer lector, es la persona que tiene la responsabilidad de entenderlo todo. Entonces traducir te fuerza a hacer hermenéutica del texto, entender el porqué de todas las palabras, las relaciones y las conexiones lógicas que hay en el discurso para reproducir esa visión del mundo en otra lengua.

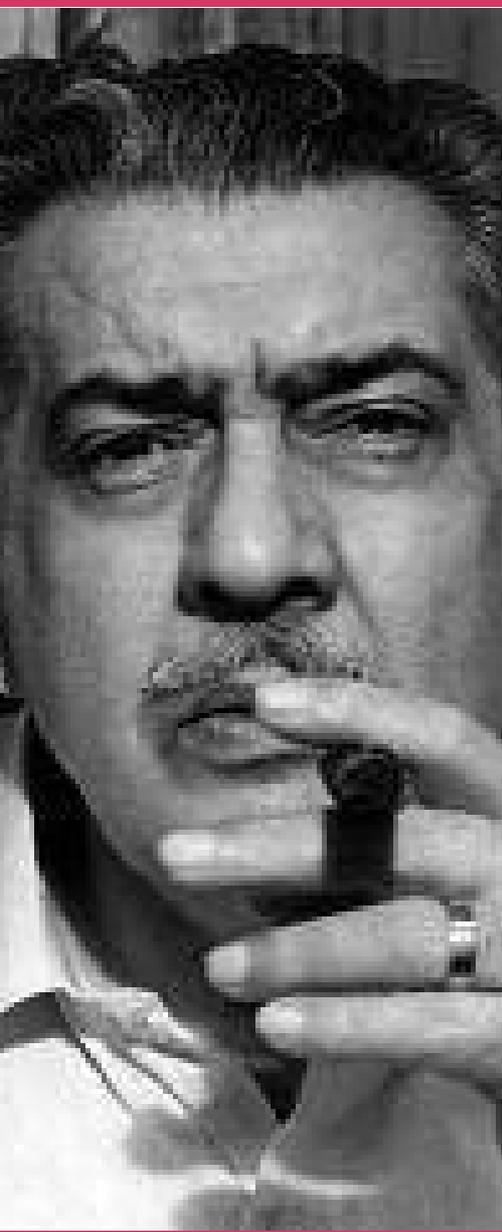
“Y por eso el mayor desafío para mí fue cuando empecé a leer las palabras de Lezama Lima en sus ensayos y percibía como destellos de pensamiento estético, pero no acababa de comprenderlo. Y me dije: un día voy a traducirlo, me voy a detener dentro de estas palabras hasta que consiga entenderlas, hasta la última elección de palabra, hasta la última imagen que ponga.

Desde su posición de curadora decidió que, llegado el momento, lo más conveniente sería proponer

Lezama Lima
necesita notas
que ayuden al
lector a gozar el
texto, y que a
este le resuenen
sus citas.

”





Paola Gorla piensa ya en traducir una segunda compilación de ensayos lezamianos

ensayos de una misma temática al público lector italiano, introducir a Lezama como un filósofo que trata temas de estética, “y ya que no era una propuesta de un libro para hispanistas, o para americanistas, pensé que era necesario escoger una temática y terminé seleccionando tres ensayos en los que Lezama se plantea un problema: cuando encuentro o veo algo que se sale de lo ordinario, con qué palabras puedo contarle a otra persona, qué me queda de las palabras cuando estas están acostumbradas a contar lo ordinario.”

Con esa elección, el título del volumen que vio la luz en 2020 por Edizioni ETS, debía ajustarse al proceso de encontrar las palabras adecuadas para referirse a lo extraordinario, de ahí *Raccontare la meraviglia* (Contar la Maravilla), una premisa común a los tres textos escogidos y traducidos al italiano por Gorla: *Mitos y Cansancio Clásico*, 1957; *Paralelos*, la pintura y la poesía en Cuba (siglos XVIII y XIX), 1966; y *Confluencias*, 1968.

Paola se detiene en este punto y describe de manera vehemente cómo Lezama abordó estas cuestiones a partir de los primeros cronistas, que tuvieron a su cargo contar todo lo que veían aquí en América, y quienes recurrieron muchas veces al método comparativo: “Las expresiones a las que recurre el autor en sus ensayos son fantásticas, por ejemplo, se refiere a los cronistas como ‘pintores de dos dimensiones’; eran capaces de retratar el fruto, pero daba la sensación de que faltaba algo.”

El problema para Lezama, remarcó la traductora, estaba en la dificultad para narrar o describir cuando no existen antecedentes literarios, de ahí lo maravilloso de las posibilidades del lenguaje humano ante lo surrealista, ante lo nuevo, ante lo extraordinario; de encontrar en las palabras un espejo de lo gnoseológico.

Las palabras son la primera posibilidad; desde la filosofía, todo

pensamiento nace de una lengua, subrayó Gorla, de ahí que la aproximación de Lezama a este fenómeno, al estupor ante lo nuevo, resulte lo suficientemente llamativa para proponérsela a los lectores cultos italianos, y también para pensar en una segunda selección de ensayos ajustados igualmente a un tópico específico, adelantó.

La nueva compilación, incluida en la colección *Biblioteca di Saggi del '900*, está muy comentada, una característica que, asegura la también investigadora, agradecerán mucho los lectores pues a su juicio resulta complicado entender estos ensayos en su totalidad: Lezama Lima necesita notas que ayuden al lector a gozar el texto, y que a este le resuenen sus citas, las indirectas, las que Lezama hizo de otros autores, e incluso, las que se inventó totalmente.

En ese punto, fueron trascendentales sus charlas con el también ensayista y narrador cubano Reynaldo González, Premio Nacional de Literatura, quién le recordó la mordacidad y elocuencia de su par antillano, estimado como una de las figuras más influyentes de la literatura latinoamericana del siglo XX.

“Recuerdo cuando estuve en su casa, ya yo, había hecho una primera línea de traducción de todo el texto y tenía marcados algunos párrafos que no acababa de entender, pero estaba tan metida dentro de las palabras de Lezama que me sentía angustiada; y Reynaldo me dijo: Paola, no te olvides que era un burlón, estás preocupándote demasiado por entenderlo. Vuelve a tu positividad frente a las palabras de Lezama, porque si las percibes como un problema, pierdes el sabor a burla que forma parte del pensamiento Lezama y de las palabras de Lezama.

“Y esto me ayudó muchísimo: es como cuando uno está sumergido, alguien que te ayuda, te levanta la cabeza y te dice: -mira, es el mar, no es por debajo del agua, mira el

panorama, míralo desde fuera, y fue para mí fundamental esto. Y yo creo que a los lectores había que ayudarles a entender, sean las citas indirectas de Lezama, o bien algunos pasajes que objetivamente son un poco complicados y que no merece la pena que un traductor los cambie. Pero sí es importante que el traductor ayude al lector a entender exactamente este pasaje, porque son pasajes lógicos - argumentativos, complicados pero necesarios.”

Las aspiraciones de llegar al público soñado con estos textos, a esa sección más amplia de lectores italianos más allá de los que se interesan habitualmente por las letras hispánicas, tuvieron que ajustarse a los nuevos escenarios y alternativas a la pandemia, mientras fueron canceladas algunas presentaciones en grandes librerías napolitanas y milanesas y apostar por dos encuentros online que no rindieron lo esperado debido a las restricciones.

Sin cruzarse de brazos, Paola Gorla contactó con la webradio europea AltriSuoni, y recibió de ellos la sugerencia de hacer lecturas del libro acompañadas con música. La idea le pareció fenomenal: con un programa por ensayo, terminó grabando tres en los cuales iniciaba siempre con una introducción a Lezama en la cual pretendía además romper con la visión estereotipada de la cubanidad, luego leía párrafos escogidos, o páginas completas, la música la sugería el propio Lezama Lima.

Las palabras de Lezama funcionaron perfectamente, porque suenan mucho, enfatiza Paola al evocar una experiencia que le resultó tanto difícil como divertida: “No es fácil leerlo, sus frases son complicadas, lo mismo que el sonido, y te impone la respiración de cuando lo lees en voz alta, tiene un ritmo que se debe respetar, de lo contrario no se consigue, se pierde la musicalidad de la frase. Pero vamos, fue otra interpretación que tuve que darle leyéndole en voz alta. Fue un honor y un encanto para mí hacerlo.”

José Lezama Lima

Raccontare la meraviglia

Saggi di estetica

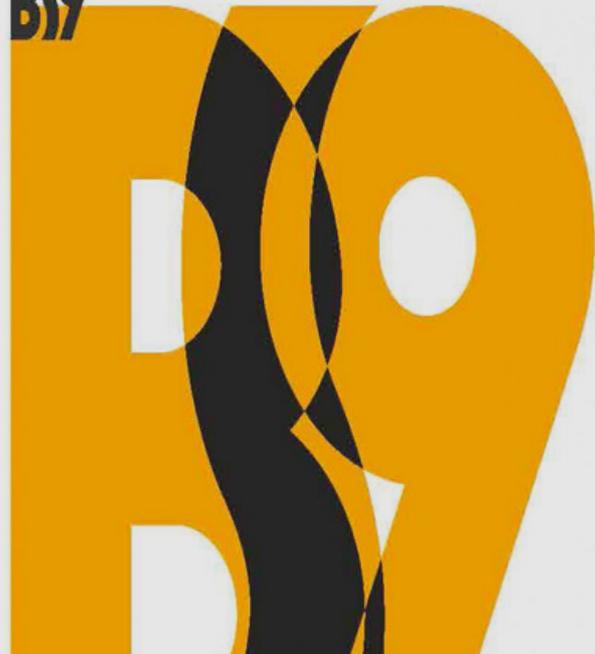
traduzione e cura di Paola Laura Gorla

Edizioni ETS

BS19

Biblioteca di Saggi del '900

3



SALÓN PROFESIONAL 2022: UNA EDICIÓN PARA EL RECUENTRO Y LOS HOMENAJES

Aplazado por espacio de dos años, el Salón Profesional del Libro dejó experiencias memorables en autores, editores, traductores, libreros y agentes literarios que tomaron parte de esta edición, que se extendió durante los últimos nueve días de abril, y tuvo como sede a la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena.

El programa de 2022 estuvo dedicado al estado del sector editorial en el escenario de la pospandemia. La sesión de apertura contó con un elogio enviado a la Feria Internacional del Libro de La Habana por la Subdirectora General de Educación de la UNESCO, Stefania Giannini, seguido por la magistral conferencia del narrador y repentista Alexis Díaz Pimienta, para quien la pandemia significó la oportunidad de concretar más de una decena de proyectos literarios en ciernes.

El salón profesional acogió en esta edición a investigadores y especialistas de la novísima Editorial Alejandro, dedicada a la publicación de títulos que abordan la vida y obra de Fidel Castro, así como un panel de Observadores de Políticas Lectoras, las experiencias de promoción de la lectura en tiempos de pandemia, así como las estrategias para el fomento de ese hábito tan necesario, especialmente en niños adolescentes.

A propósito, Regla Perea, directora de la Biblioteca Pública Rubén Martínez

Villena, compartió los resultados de la escuela museo radicada en este espacio como un saludable y exitoso ejemplo de la implicación de las bibliotecas en la educación temprana.

Participantes casi permanentes a las distintas versiones del salón, los especialistas de la oficina cubana del ISBN, acudieron en la fecha señalada para revisar las últimas tendencias a escala planetaria y, especialmente, para celebrar los 30 años de fundada esa dependencia, pretexto suficiente para invitar además a Rosa Amelia Lay Portuondo, fundadora de la Agencia, quien evocó los principales hitos de estas tres décadas.

Del mismo modo Lisbeth Daumont, directora de Vitrina de Valonia, acompañada de historietistas, especialistas y amantes de las historietas compartieron en esta ocasión acerca de las principales influencias y derroteros de ese género en Latinoamérica.

Aprovechando cada espacio de nuestra sede para esta versión, y con la colaboración de la Embajada de Polonia en La Habana, la ilustradora polaca Joanna Concejo presentó una selección de su obra, especialmente la incluida en el volumen *El alma perdida*, de la Premio Nobel de Literatura Olga Tokarczuk.

El programa de 2022 estuvo dedicado al estado del sector editorial en el escenario de la pospandemia. La sesión de apertura contó con un elogio enviado a la Feria Internacional del Libro de La Habana por la Subdirectora General de Educación de la UNESCO, Stefania Giannini.





La galardonada artista impartió, asimismo, una masterclass, centrada en los principales motivos y rasgos de sus creaciones, que han servido a título de autores de reconocido prestigio, lo mismo que a proyectos propios o para clásicos de la literatura universal.

Los mejores libreros cubanos confluyeron durante dos jornadas consecutivas del salón, enfocados en esta ocasión en las librerías, y en ellos mismos, como actores culturales en el fomento de la lectura, durante los largos meses de la pandemia.



El periodista e investigador **Ciro Bianchi Ross** ofreció una conferencia acerca de la historia de *La Moderna Poesía*, una de las más icónicas librerías del país, emplazada en la calle Obispo de La Habana Vieja.

←



←

Los anfitriones de la Biblioteca sorprendieron con la exhibición de una colección de ediciones de *Cecilia Valdés* o *La Loma del Ángel*, incluida una que pertenece a su fondo de libros Raros y Valiosos, fechada en 1908.

Desarrollar nuevamente las librerías de proximidad, e incluso llevar los libros hasta las casas, o bien gestionarlas desde las redes sociales, fueron las estrategias más socorridas.

Jornada completa tuvieron los traductores, cuyas presentaciones estuvieron dedicadas a la edición de textos traducidos, los nuevos desafíos del acto de traducir ante la interculturalidad, y a la relación entre traductores y editores.



A propósito de uno de los homenajes cardinales de la feria, el salón tuvo el placer de acoger el panel “Cecilia Valdés, una novela Multimedial”. Los panelistas, voces de gran prestigio en cada una de sus esferas: Reynaldo González, narrador y ensayista, premio nacional de Literatura; Luciano Castillo, crítico y director de la cinemateca de Cuba, Ahmed Piñeiro, crítico y profesor de danza y la reconocida soprano Bárbara Llanes, regalaron una tarde lujo, celebrando los 140 años de la publicación de la más importante novela del siglo XIX cubano, y sus revisitaciones.

La escritora mexicana María Cristina Zubieta Peniche, tuvo la deferencia de donar varios de sus títulos a la colección infantil de la biblioteca.



Las improvisaciones de Alexis Díaz Pimienta y Alex Díaz, del proyecto Oralitura Habana, durante la clausura, contagiaron al resto de intérpretes e instrumentistas unidos en particular simbiosis de estilos creativos y géneros musicales.

En la tarde de clausura, las puertas del patio, se abrieron como invitación directa a disfrutar de la poesía en la música, una reverencia a los excelsos poetas cubanos Nicolás Guillén, Carilda Oliver y El Indio Naborí. Participaron del homenaje Derbys Domínguez, de Ediciones Matanzas y Fidel Antonio Orta, director Oficina Investigación y Promoción Cultural Indio Naborí, quienes precedieron a la musicalización de versos de bardos cubanos en la voz de Tanmy.



NOVEDADES Y PROYECTOS LITERARIOS

¡Buen impulso tomamos en la primera mitad de este 2022! En cuanto a proyectos literarios refiere, nuestra atención ha estado dirigida a empresas literarias que insuflan velas con mayor fuerza en nuestro continente, aunque las marcas de la creación antillana llegarán además a otro archipiélago allende el Pacífico.

Entre los grandes regresos de los eventos dedicados al libro, la Feria Internacional de Buenos Aires fue una excelente muestra del estado del arte de la actividad editorial en la región. Prevista entre los meses de abril y mayo de 2022, la cita presentó a La Habana como ciudad invitada de honor, lo cual derivó en una intensa y variada agenda literaria y cultural.

Colihue, el sello editorial bonaerense, tuvo listos cuatro títulos de autores antillanos: los cuadernos poéticos *Una enorme y digna libertad*, y *Un gran lagarto verde*, ambos de Nicolás Guillén; *Crónicas de La Habana nuestra*, de Laidi Fernández de Juan; y, de Katuska Blanco, *Fidel*, una biografía mínima del líder histórico de la Revolución Cubana.

La primera de esas colecciones, *Una enorme y digna libertad*, está organizada y preparada para explorar la resolución de la poesía de Guillén acerca de la tensión que atraviesa todo el género: la unión (terrenal y no mística) entre ritmo y sentido; mientras que *Un gran lagarto verde*, también presentado en una edición de tapa blanda, engrosa la colección infantil del sello, *Los libros de Boris*.

Fidel: Biografía de Fidel Castro Ruz, de la ensayista e investigadora Katuska Blanco Castiñeira, resultó en una síntesis didáctica, una fotografía de cuerpo entero, -como sugiere su propia autora- que propicia un acercamiento a los principales

acontecimientos que estadista protagonizó desde su perspectiva espacial, conceptual, temporal y humana.

En tanto, *Crónicas de La Habana nuestra* se incluye en la colección *La Serpiente Emplumada*, como reconocimiento al lugar ponderante que ocupa Laidi Fernández de Juan entre las escritoras latinas contemporáneas, y también por lo inevitable de sus textos en los que se describe a una urbe que puede ser habitada en las palabras y en la experiencia de su autora.

Estas dos últimas ediciones llegarán solamente a lectores de Argentina, mientras que los poemarios de Guillén estarán disponibles en toda América Latina.

Desde Norteamérica se gestan igualmente otros dos proyectos literarios, cuyo centro es la poesía y el teatro de uno de los más importantes literatos antillanos del siglo XX, Virgilio Piñera, ambos títulos estarán disponibles para todo el orbe en formato electrónico e impreso; esta última opción se hará bajo demanda.

Para nuestro equipo ha sido igualmente emocionante colaborar con Iwanami Shoten Publishers, uno de los principales editores de libros en Japón a partir de su interés para publicar una antología de poemas de la lengua española, en su colección de clásicos Iwanami Bunko.

El volumen llevará por título *Taiyaku Supeingo Meishisen* (en español, *Florilegio de los poemas de la lengua española*), e incluirá poemas en español, -y su traducción al japonés- de los cubanos Nicolás Guillén, Dulce María Loynaz, José Lezama Lima, Virgilio Piñera y Nancy Morejón.

